

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

Filozofická fakulta

Katedra romanistiky

El concepto de perro en la fraseología checa y española

The concept of dog in Czech and Spanish phraseology

Bakalářská diplomová práce

Autor: Natálie Čotková

Vedoucí práce: Mgr. Radim Zámec, Ph.D.

Olomouc 2019

Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou diplomovou práci vypracovala samostatně pod odborným vedením pana Mgr. Radima Zámce, Ph.D. a uvedla v ní veškerou literaturu a ostatní zdroje, které jsem použila.

V Olomouci dne

.....
Natálie Čotková

Na prvním místě bych ráda poděkovala panu Mgr. Radimovi Zámcevi, Ph.D za trpělivost a cenné rady k mé bakalářské práci. Dále děkuji panu doc. Mgr. Enriquemu Gutiérrrezovi Rubiovi, Ph.D. za vedení semináře Frazeologie a obraz světa, který ve mně podnítil zájem o frazeologii. Velké díky patří také mojí rodině a přátelům za obrovskou podporu a rovněž trpělivost, kterou se mnou po dobu mého studia měli. V neposlední řadě děkuji mé kamarádce Karle Tamaře Hevia Vergara za obrovskou pomoc a motivaci.

Děkuji

En primer lugar me gustaría agradecerle a Mgr. Radim Zámec, Ph.D su paciencia y valiosos consejos sobre mi tesina. También le agradezco a doc. Mgr. Enrique Gutiérrrez Rubio, Ph.D. por dirigir el seminario de Fraseología e Imagen del Mundo que despertó mi interés en la fraseología. Muchísimas gracias también a mi familia y mis amigos por el enorme apoyo y la paciencia que tuvieron conmigo durante mis estudios. Por último, pero no menos importante, agradezco a mi amiga Karla Tamara Hevia Vergara por su gran ayuda y motivación.

Gracias

ÍNDICE

1.	INTRODUCCIÓN.....	5
2.	METODOLOGÍA.....	6
3.	DETERMINACIÓN TERMINOLÓGICA	8
3.1	Fraseología	8
3.2	Unidad fraseológica	9
3.3	Colocación.....	11
3.4	Locución.....	11
3.5	Enunciados fraseológicos.....	12
4.	LINGÜÍSTICA COGNITIVA.....	14
4.1	Imagen lingüística del mundo	16
5.	PERRO Y SU PAPEL EN NUESTRAS VIDAS	18
6.	ANÁLISIS	19
6.1	UNIDADES FRASEOLÓGICAS CHECAS.....	19
6.1.1	Valor positivo	19
6.1.2	Valor negativo	20
6.1.2.1	Perro como animal maltratado.....	21
6.1.2.2	Perro como animal furioso, malo	24
6.1.3	Valor neutro.....	25
6.2	UNIDADES FRASEOLÓGICAS ESPAÑOLAS.....	26
6.2.1	Valor positivo	27
6.2.2	Valor negativo	28
6.2.2.1	Perro como un animal maltratado.....	28
6.2.2.2	Perro como un animal malo, furioso	29
6.2.3	Valor neutro.....	30
6.3	PROBLEMAS DEL ANÁLISIS.....	32
7.	CONCLUSIÓN	33
8.	LISTA DE ABREVIATURAS UTILIZADAS.....	35
9.	RESUMEN	36
10.	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	37
11.	ANOTACIÓN.....	40
12.	ANEXOS	I

1. INTRODUCCIÓN

He escogido este tema por mi interés en la fraseología tanto en la lengua checa como en las lenguas extranjeras. Mi intención fue ampliar mi vocabulario en esta área lingüística.

Este trabajo se dedica al estudio de la imagen del perro en las unidades fraseológicas checas y españolas. Nos enfocamos en las expresiones, es decir, en locuciones y enunciados fraseológicos, en las que aparece esta palabra y sus derivaciones, y analizamos qué características adquieren. Las mascotas, también llamadas «animales de compañía», forman parte importante de nuestras vidas y nos interesa cómo se refleja esta realidad en el ámbito lingüístico. Según ČSÚ (Český statistický úřad) en el año 2015 un 28% de hogares checos, poseían a lo menos un perro. Los datos se difieren para España, sin embargo, los cálculos están entre 21,9% – 26% (Ediaf, citado de La Vanguardia 2015; Mapama 2015). De estos números podríamos deducir que los perros tienen un papel importante para la gente en su vida diaria y, por eso, sería posible relacionarlos con valores positivos. ¿Fue siempre así? La respuesta a esta pregunta buscamos en nuestro desarrollo práctico. Shakespeare dijo en su obra maestra «Una rosa con cualquier otro nombre olería tan dulce.»¹ ¿Es verdad? Si lo empleamos al nuestro tema, ¿tendría el perro las mismas características asociadas, para los usuarios de la lengua checa, como para los hablantes del español?

El objetivo del trabajo es investigar unidades fraseológicas concretas. Las extrajimos sobre todo de los diccionarios, pero asimismo nos sirvieron otras publicaciones dedicadas a este tema cuales mencionamos más adelante. Nuestra principal intención fue analizar las características de perro y clasificarlas según su valor. Nos interesó qué valor prevalece si el positivo o el negativo, cómo se expresa y con qué sustantivos se relaciona. Luego comparamos la lengua checa con la española y presentamos las semejanzas o bien las diferencias obtenidas junto con los problemas relacionados con el análisis. Como información suplementaria nos interesó averiguar en qué lengua aparecen más las unidades fraseológicas con esta mascota.

¹ Nota: traducción de la autora. En la versión española que está disponible en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes es esta parte omitida:

Julieta: Es tan sólo tu nombre mi enemigo; Tú fueras Tú, Montesco ó no Montesco. ¿Que es Montesco? decid Ni pié, ni mano, Ni brazo, ni semblante, parte alguna de Humano sér. Rechaza, pues, tu nombre, y en cambio de ese nombre, nada tuyo, tómame á mí. Acto segundo, pág. 42.
Del original inglés: A rose by any other name would smell as sweet.

2. METODOLOGÍA

El trabajo se compone y organiza en dos partes fundamentales. La primera parte se dedica a la teoría relacionada con la fraseología y la lingüística cognitiva, y la segunda, que es práctica y en ella se analiza las unidades fraseológicas con el componente «perro» y sus palabras derivadas.

En la primera parte, encontramos los capítulos introductorios, la introducción, la metodología y en el capítulo tres concretamente, se presenta las definiciones y especificaciones de los términos fraseológicos usados en esta obra. Luego hablamos de la problemática de la definición de fraseología como tal y su posible división. Para estos capítulos las fuentes principales fueron el *Manual de fraseología española* de Gloria Corpas Pastor, la *Introducción a la fraseología española* de Mario García-Page Sánchez, el trabajo con título *La fijación fraseologica* de Alberto Zuluaga Ospina y *Frazeologie a idiomatika - Česká a obecná* de František Čermák. En el capítulo cuatro „lingüística Cognitiva“ presentamos esta nueva perspectiva en la investigación lingüística y su objeto de estudio. Después explicamos el término *la imagen lingüística del mundo* y sus orígenes. El último capítulo de la parte teórica, trata del papel que tiene el perro en nuestras vidas y cómo ha evolucionado nuestra actitud con respecto a él. La fuente principal utilizada, fue la publicación de Jana Raclavská con título *Pes v jazyce a myšlení*. Los capítulos arriba mencionados están acompañados y complementados por varios estudios, artículos y trabajos más cortos.

La segunda parte analiza las unidades fraseológicas con el componente «perro» y sus palabras derivadas. En relación a la parte práctica, la lista de las expresiones investigadas las encontramos al final de este trabajo en la parte «Anexos». Las sacamos de los diccionarios, especialmente del *Diccionario fraseológico documentado del español actual* de Manuel Seco y *Slovník české frazeologie a idiomatiky* de František Čermák, concretamente el volumen número uno y cuatro, y del diccionario electrónico de la Real Academia Española. Como fuentes secundarias, utilizamos nuevamente el *Manual de fraseología española* de Corpas Pastor, el refranero multilingüe del Centro Virtual Cervantes, la obra de Eva Mrhačová *Názvy zvířat v české frazeologii a idiomatice* y *Slovník přísloví v devíti jazycích* de Andrzej Świerczyński, Dobrosława Świerczyńska y Eva Mrhačová.

Nuestra intención no fue presentar una lista enorme de todas las unidades fraseológicas, sino que colocar aquellos que aparecen en los diccionarios contemporáneos.

Por esta razón dejamos de lado, por ejemplo, el libro de F. L. Čelakovský *Mudrosloví národa slovanského v příslovích*, que es muy anticuado.

Las expresiones incluidas, se encuentran divididas en la parte de lengua checa y de la española; luego reagrupamos estas unidades unidades, según sus características similares.

A lo largo del trabajo utilizamos la abreviatura «UF» para referir a la unidad fraseológica –«UFs» para plural–.

En la presente investigación utilizamos las „notas a pie de página“ para añadir comentarios o aclarar conceptos, con el propósito de no perturbar la línea de pensamiento del texto, y también para colocar citas originales checas o inglesas. En este trabajo se utiliza el estándar de citación APA.

3. DETERMINACIÓN TERMINOLÓGICA

3.1 Fraseología

En los siguientes párrafos hablamos brevemente sobre el origen de la fraseología y su definición. Al principio hay que considerar que la fraseología no está relacionada solo con disciplinas lingüísticas, como la sintaxis o la morfología que participan en la creación de las combinaciones fraseológicas o la dialectología, etimología, etc., sino que también con disciplinas de áreas totalmente distintas. Se refiere, por ejemplo, a la historia y arte, antropología cultural, etnología –sobre todo al estudiar los refranes–, psicología y lógica y en particular, en la área de expresar términos y juicios. (Čermák 2007)

En cuanto a la evolución de la fraseología como tal, nos encontramos en los años cincuenta del siglo pasado en la URSS que se considera la cuna del origen de la fraseología como una ciencia, gracias al aporte de Víktor Vladimirovich Vinográdov, aunque los primeros intentos de clasificar unidades fraseológicas fueron por Charles Bally, un lingüista suizo. (Timofeeva 2012)

Fue él quién dividió la fraseología en *grupos fraseológicos* (series) y *unidades fraseológicas* dependiendo del nivel de la fusión del significado (Verba, 2013; 232), sin embargo, este intento no tuvo éxito. Timofeeva (2012) menciona excepto de los trabajos de V. V. Vinográdov también «el paraguas del estructuralismo saussureano» como el comienzo de la fraseología como una disciplina fraseológica. En el cuarto capítulo nos centramos en las diferencias en el enfoque de la lingüística estructuralista y la cognitiva.

La fraseología como disciplina es investigada por muchos lingüistas y filólogos. Entre los más conocidos en el ámbito español se puede mencionar a Julio Casares o Gloria Corpas Pastor y a František Čermák o Eva Mrhačová de los checos. No obstante, el tema de la fraseología no está libre de controversia. Los problemas se encuentran en la delimitación de su campo de estudio. Según García-Page Sánchez la esencia de fraseología es el estudio de las locuciones, y los refranes o proverbios «deben ser asignados a la Paremiología» (2008: 8). La razón por la que se puede separar la paremiología es que se trata más del tipo de la cultura oral que el objeto de estudio de la pura lingüística. Aunque hoy en día las tendencias separan la fraseología con la paremiología, en nuestro trabajo unimos estas dos disciplinas por una simple razón. Nos interesa cualquier unidad con el componente «perro» y con rasgos como idiomatismo o fijación, así pues nos permitimos esta unión.

Sevilla Muñoz (1996) incluso presenta en su trabajo *Sobre la paremiología española* que:

«En la Introducción a la lexicología moderna (1950), Julio Casares dedica un capítulo a la frase proverbial y al refrán; resalta la ambigüedad existente entre estos términos y las locuciones; [...] (Casares) considera que los refranes son objeto exclusivo de la Paremiología; ésta fue una de las razones por las que propuso su exclusión del Diccionario de la Real Academia Española, a partir de su décimonovena edición. Tampoco los incluye en su Diccionario ideológico de la lengua española (1959 = 1981) [...]»

En este trabajo utilizamos sobre todo la concepción de Corpar Pastor porque nos parece más clara y comprensible. En cuanto a la definición de la fraseología, menciona en su *Manual de la fraseología española* una de las definiciones de la fraseología del DRAE: «Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo» (Corpas Pastor 1996: 17). Esta definición nos sirve, también, porque refleja dicha unión de dos disciplinas, separadas hoy en día. Por lo anteriormente dicho, en este trabajo entendemos por la fraseología los refranes, proverbios y locuciones con los que trabajamos en la parte práctica.

3.2 Unidad fraseológica

Cabe mencionar que durante los estudios de este ámbito lingüístico se han creado varios términos generales para los conceptos estudiados por la fraseología, es decir, refranes, locuciones, proverbios, etc. Otra vez referimos a Corpas Pastor que menciona tres posibles términos comunes que se han propuesto en español: *unidad fraseológica o fraseologismo, expresión fija o expresión pluriverbal* (o bien unidad pluriverbal lexicalizada y habitualizada o también unidad léxica pluriverbal). Para nuestro trabajo elegimos la primera opción por razón que nos parece más apropiada y, según Corpas Pastor, «va ganando cada vez más adeptos en la filología española» (1996: 18). Así pues escogimos el término *unidad fraseológica* y más adelante usamos su abreviatura UF (UFs) a veces alternada con la palabra *expresión*.

Corpas Pastor presenta una propuesta de la estructuración de las UFs y las divide en tres esferas. La primera y la segunda esfera contienen las UFs que no forman enunciados

completos y requieren la combinación con otros signos lingüísticos. Se refiere a las colocaciones y locuciones. La tercera esfera llamada *enunciados* contiene las expresiones que son consideradas la unidad de comunicación mínima y forman enunciados completos. Los siguientes subcapítulos tratan estos conceptos con más detalle.

A lo largo de los capítulos mencionamos el término fijación. Corpas Pastor (1996) la llama también estabilidad formal. Thun (1987) presenta la división de la fijación a la interna y externa. La fijación interna contiene la fijación material. Sus rasgos característicos son la realización fonética fija, restricción en la elección de componentes y la imposibilidad de reordenar los componentes. Penadés Martínez presenta en su artículo *La fraseología y su objeto de estudio* muy claramente una división de la fijación interna material hecha por Zuluaga (1980) mencionada también por Corpas Pastor.

Esta clasificación de tres tipos presenta:

- a) La fijación del orden de los componentes:
ej. *dimes* y *diretes* (**diretes* y *dimes*)
- b) La fijación de categorías gramaticales (de género, persona, número, tiempo):
ej. *Un día de perros* (**Un día de perras*)
- c) La fijación en el inventario de los componentes, eso significa que la unidad fraseológica no admite inserción de ninguna palabra:
ej. *atado de pies y manos* (**atado de los dos pies y las dos manos*)
o es imposible transformar sus componentes, es decir, ningún elemento de la expresión puede ser sustituido por el otro:
ej. *la mirada fija en lo alto* (**la mirada fija en la altura*)
(Penadés Martínez 2012: 7-8)

Otro subtipo de la fijación interna es la fijación de contenido con la cual se refiere a las peculiaridades semánticas. Thun (1978) clasifica excepto la fijación interna también la externa que tiene cuatro subtipos la fijación «situacional» con la que se refiere a las UFs en ciertas situaciones sociales, la «analítica» que expresa el uso preferible de ciertas UFs frente a otras para el análisis ya establecido del mundo, la «pasemática» que depende del papel del hablante en el acto comunicativo y su uso de las UFs y la última la fijación posicional cual refiere a la fraseología en las cartas o los contratos. (Corpas Pastor 1996)

Siguiente característica de la UF es la idiomaticidad que García-Page Sánchez define como: «la característica semántica prototípica de las locuciones, en virtud de la cual el significado global de la expresión no es deducible de la suma o combinación de los significados individuales de sus partes constituyentes» (García-Page Sánchez 2008: 388, cit. de Gutiérrez Rubio 2016: 52).

Tanto Gutiérrez Rubio como Corpas Pastor mencionan como rasgo importante la *variación*, Corpas Pastor además habla de la *gradación*, *institucionalización* y *frecuencia*.

3.3 Colocación

Por la colocación, la palabra introducida al español por Manuel Seco, se entiende la unión de palabras que el hablante suele unir y que es más utilizada que otras combinaciones teóricamente posibles. Aunque «desde el punto de vista del sistema de la lengua, son sintagmas completamente libres, [...], al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso cierta fijación interna.» (cf. Liang 1991-1992: 154 citado de Corpas Pastor 1996: 53) Como se indicó en el capítulo anterior, estas unidades no forman enunciados completos. Podemos señalar como ejemplos: *tomar decisión*, *conciliar el sueño*, *error garrafal*, etc.

3.4 Locución

Se entiende por locución el conjunto de palabras cuyo significado unitario no se puede entender de los componentes particulares. Dicho de otro modo, cada palabra tiene su propio significado, pero juntas forman un solo significado que puede ser diferente al de estas palabras. Las locuciones tienen ciertos rasgos característicos que son: la fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática. Estas unidades son de carácter oracional, pero no constituyen enunciados completos. Se dividen en siete grupos, de acuerdo a su función oracional, de esta forma encontramos locuciones nominales, adjetivas, adverbiales, verbales, prepositivas, conjuntivas, clausales.

El primer tipo, las locuciones nominales, pueden ser formadas por un sustantivo + adjetivo, como ejemplo nos sirve *vacas flacas* o *la sopa boba*; o pueden ser formadas por sustantivo + preposición + sustantivo, en este caso ponemos de ejemplos del *huevo de Colón* o *tiempo de perros*. Una locución nominal puede estar constituida por dos sustantivos unidos por la conjunción *y*, ej. *tira y floja*, *la flor y nata*. En este primer tipo encontramos las «locuciones infinitivas» formadas por verbos en forma impersonal, ej. *coser y cantar* y las

expresiones deícticas, es decir, que carecen otro significado léxico, ej. *el mismo que viste y calza, cada quisque*.

Las locuciones adjetivales, se constituyen por un adjetivo/participio + preposición + sustantivo, ej. *limpio de polvo y paja* o por dos adjetivos y una conjunción y que los une, ej. *corriente y moliente*. A este tipo de locuciones incluimos las comparaciones estereotipadas, sobre todo formadas por el adjetivo + adverbio *como (jako en checo)* + el sustantivo. A estas comparaciones nos dedicamos más adelante y como ejemplo nos sirve la locución *vzteklý jako pes* o *fiel como un perro*. En este grupo encontramos también las locuciones encabezadas por un relativo.

El tercer tipo de locuciones constituyen las locuciones adverbiales, formadas generalmente por sintagmas prepositivos. No obstante, es un grupo muy amplio y estas UF pueden ser formadas entre otros por sintagmas sustantivos. Los siguientes ejemplos pueden indicar un poco la variedad de este grupo, ej. *con la boca abierta, a las claras, al pie de letra, a espuestas, según mi, aquí mismo o patas arriba*.

Las locuciones verbales pueden ser formadas por dos núcleos verbales + la conjunción, de verbo + pronombre/verbo + pronombre + partícula/ verbo + partícula, verbo copulativo + atributo, verbo + complemento circunstancial, verbo + suplemento o, por verbo + objeto directo. Los ejemplos de estas locuciones son *dar y tomar, dar de sí, ser la monda, oler a cuerno quemado*.

El quinto tipo representa las locuciones prepositivas. Los componentes constitutivos comunes son un adverbio + preposición o bien un sustantivo + preposición como ejemplos elegimos *a pesar de, delante de, a causa de, con objeto de, etc.*

Las locuciones conjuntivas representan el sexto tipo de locuciones. Se dividen en coordinantes o subordinantes y se difieren del resto por la imposibilidad de formar sintagmas ni ser su núcleo. Ej. *ora.. ora, ya... ya, según y como, mientras tanto*.

El último tipo forman las locuciones clausales que son constituidas por diversos sintagmas. En estas sintagmas aparece, como mínimo, un sintagma verbal, ej. *salirle a alguien el tiro por la culata, como quien dice* (Corpas Pastor 1996). En nuestro trabajo estarán más presente las locuciones nominales y las adjetivas.

3.5 Enunciados fraseológicos

Estas UF pertenecen a la tercera esfera según la división de Corpas Pastor. No obstante, otra vez nos enfrentamos a la dificultad de la determinación. Corpas Pastor dice que a veces es complicado distinguir las UF de la tercera esfera con las de la segunda como es el

caso de *¡Buenos días!* Dicho de otro modo, a veces resulta difícil determinar si se trata de las locuciones o de los enunciados fraseológicos. Hernando Cuadrado las presenta como UFs que «constituyen cadenas autónomas del habla y, en cuanto a tales, se formulan con entonación independiente, como corresponde a su carácter de unidades mínimas de comunicación» (Hernando Cuadrado 1990: 541, citado de Corpas Pastor 1996: 132). Los enunciados fraseológicos se clasifican en dos grupos *paremias* y *fórmulas rutinarias*. La realidad que las *paremias* poseen significado referencial y las *fórmulas rutinarias* el significado de tipo social crea entre ellos la diferencia fundamental.

En el caso de *paremias* encontramos aquellas que no cumplen los criterios de la fraseología y, por eso, como mencionamos antes, hoy en día no forman parte de la fraseología y la *paremiología* está a parte. Los enunciados con valor específico son un tipo de *paremias* que no tienen valor de verdad general. Aunque no fue nuestro objeto de interés clasificar las UFs, para esbozar otra vez la línea borrosa o muy fina en la clasificación hubo que mencionar un método como reconocer si la *paremia* tiene valor de verdad general o no. Corpar Pastor presenta una manera de poner antes de la *paremia* la frase «Esto es verdad en sí mismo». Así pues elegimos dos *paremias* *Errar es humano, perdonar es divino* y *Éramos pocos y parió la abuela*. Si introducimos la primera por la frase introductoria nos vale perfectamente, mientras que si lo hacemos con la segunda *paremia* no pasa a esta prueba.

En cuanto a las citas y refranes, estas UFs poseen valor de verdad general. A diferencia de refranes las citas tienen un origen conocido, mientras que los refranes tienen carácter anónimo. De las citas podemos mencionar las famosas *Mi reino por un caballo* (W. Shakespeare, *Richard III*) o *Sangre, sudor y lágrimas* (W. Churchill). Para referir al refrán la terminología nos ofrece un grupo amplio de posibilidades: «Asimismo, el refrán recibe varias denominaciones, todas ellas sinónimas [...]: proverbio, adagio, máxima, axioma, dicho, sentencia, frase y moraleja» (Arnaud 1991: 22, cit. de Corpas Pastor 1996: 150). En nuestro trabajo usamos única y exclusivamente el término *refrán*.

El segundo grupo de enunciados fraseológicos son las *fórmulas rutinarias* que poseen el carácter de anunciado pero no tienen la autonomía textual. Fiume indica que «[...] se presentan, en la mayoría de los casos, como oraciones de tipo exclamativo, imperativo o interrogativo que el hablante utiliza durante la conversación dependiendo de sus exigencias comunicativas para expresar sorpresa, asombro admiración, o bien rechazo, enojo o repulsión» (Fiume 2005: 268). Las dividimos en tres subgrupos *fórmulas sociales/ f. discursivas/ f. expresivas*. Para poner ejemplos, elegimos las UFs *¿Cómo estás?*, *Cuídate mucho*, *Ya lo creo*, *¡Por amor de Dios!*, etc.

4. LINGÜÍSTICA COGNITIVA

Para nuestro trabajo es fundamental presentar qué es la lingüística cognitiva y cómo investiga una lengua. Por eso ofrecemos primero un breve esbozo de su evolución y después hablamos de su objeto del estudio.

La lingüística cognitiva fue precedida por la teoría de Noam Chomsky y su gramática generativa. La teoría consiste en presupuesto que nuestras capacidades de hablar son principalmente de carácter sintáctico y que gracias a ciertas reglas –a las cuales él llama *gramática*– podemos combinar palabras y, por lo tanto, crear una cantidad infinita de comunicaciones lingüísticas. «Ya entre el primer y el tercer año de vida, los niños aprenden miles de símbolos y palabras que saben combinar correctamente en elementos de oración de acuerdo con las reglas gramaticales.»². (Soukup 2015: 16) Sería imposible para niños aprenderlas solo por su «input», es decir, por lo que oigan y, por esta razón, presenta Chomsky el término *gramática universal*. Gramática universal es una colección de informaciones previas, con que nace cada persona y gracias a dicha gramática y el input la gente aprende su lengua materna. «El generativismo ofrecía un modelo del lenguaje explícito, formal y riguroso.» (Ibarretxe-Antuñano 2012: 15) No obstante, la gramática generativa no tiene en cuenta otros aspectos como los aspectos sociales, culturales, psicológicos o históricos.

En los años setenta aparece otro término la *semántica generativa*, como grado intermedio, introducida entre otros por George Lakoff. Es justamente Lakoff y Mark Johnson cuyo trabajo del año 1980 llamado *Metaphors we live by* –Metáforas de la vida cotidiana publicado 1986 en español– es considerado la obra que provocó el nacimiento de la lingüística cognitiva como tal. Cabe mencionar otros dos trabajos con gran importancia que son *Foundations of Cognitive Grammar* (1983) de Ronald Langacker y *Women, Fire, and Dangerous Things* (1987) de Lakoff. Posteriormente, surgieron varias asociaciones de la lingüística cognitiva. Nos gustaría destacar estas dos que tienen relación con el ámbito checo y español la *Asociación Española de Lingüística Cognitiva* (AELCO) fundada en el año 1998 y *Czech Association for Language and Cognition* (CALC) surgida en 2017 en el terreno de la Universidad Carolina.

Ahora bien, ya sabemos como ha evolucionado la lingüística cognitiva y hablaremos de su objeto del estudio. Vaňková y Nebeská (2005) comparan en su trabajo *Co na srdci, to*

² traducido del checo: Již v průběhu prvního až třetího roku života si děti osvojí tisíce symbolů a slov, které dokážou podle gramatických pravidel správně spojovat do větných celků. (Soukup 2015)

na jazyku el enfoque desde dos puntos de vista. El punto de vista estructuralista y el de la lingüística cognitiva. Dicen que la investigación lingüística se traslada desde *langue* a *parole*, dicho de otro modo desde el sistema hacia la comunicación, sin embargo, añaden que la investigación cognitiva y cultural está más cerca al otro término saussureano *langage*.

El objeto de estudio de la ciencia cognitiva es, como escriben Vaňková y Nebeská (2005), carácter de la mente y su funcionamiento³. Por eso hay que estudiar no solo el lenguaje sino que también «otras facultades cognitivas como la percepción, la memoria o la categorización» (Ibarretxe-Antuñano 2012: 16) Según esto, la lingüística cognitiva investiga el pensamiento y la percepción en relación con el lenguaje. Se supone que el sistema lingüístico del cierto idioma con su fraseología, vocabulario y otros elementos demuestran como la gente que habla esta lengua entiende cosas a su alrededor. No es solo el sistema lingüístico que participa en nuestra percepción del mundo pero un papel importante tiene la cultura y normas de la sociedad en la que vivimos. (Ibarretxe-Antuñano 2012). Pues este enfoque a la lingüística está entrelazado con otras disciplinas como la antropología o etnología como ya hemos mencionado antes.

Al principio hay que decir que la lingüística cognitiva rechaza el modularismo y destaca la investigación de las relaciones entre la facultad lingüística y otras facultades cognitivas. En el siguiente párrafo presentamos los aspectos importantes dentro de la lingüística cognitiva presentados por Ibarretxe-Antuñano (2012).

Los términos «figura» y «fondo» refieren al mecanismo de la percepción que distingue la importancia de la información percibida. En cuanto a la organización de la estructura conceptual depende de nuestro conocimiento y experiencia, con la presencia de aspectos culturales. Otro término relacionado es la categorización en la cual encontramos los elementos llamados «prototipos» que presentan los elementos con la posición central y los elementos secundarios llamados «marginales». Estos elementos nos indican cierta gradualidad. El último rasgo sobre el cual hablamos es la importancia de la semántica. Ibarretxe-Antuñano dice que «desde el punto de vista de la lingüística cognitiva, el *significado* es parte central de la „esencia“ del lenguaje» (2012: 19). La relación entre la lingüística y la cultura es justamente lo que hemos intentado investigar. Cómo a través de la fraseología entiende la gente checa y española nuestro animal elegido y cuál es su actitud con respecto a él. Esta realidad nos proporciona otro término «la imagen lingüística del mundo».

³ traducido del checo: povaha mysli a její fungování (Vaňková y Nebeská 2005)

4.1 Imagen lingüística del mundo

Las raíces de este término llegan hasta a los conceptos y trabajos de los alemanes J. G. Herder y W. Humboldt, así como lo dicen los trabajos de Vaňková (2005) y de Gutiérrez Rubio (2016). En cuanto al trabajo de W. Humboldt se destacan dos términos «Weltansicht» y «Sprachliches Weltbild». La primera palabra significa que en cada lengua natural encontramos una visión del mundo específica y la segunda que la lengua es la imagen del mundo (Vaňková 2005; Soukup 2015). Vaňková (2005) menciona otro autor relacionado con este tema E. Cassirer. No obstante, son los autores Franz Boas, Edward Sapir y B. J. Whorf que llaman nuestra atención. Estos autores, según Vaňková (2005), desarrollaron las teorías similares independiente de los autores alemanos.

Franz Boas es considerado el pionero de la hipótesis del *relativismo lingüístico*. Esta hipótesis supone que la lengua designa la percepción y la interpretación distinta en diferentes culturas. Después Edward Sapir junto con su discípulo B. L. Whorf presentan término *view of the world*. Su hipótesis llamada *La hipótesis de Sapir-Whorf* habla del *determinismo lingüístico*, lo que significa que nuestra lengua materna determina nuestra percepción del mundo y de la mencionado *relativismo lingüístico* que dice que los idiomas presentan diferentes puntos de vista al mundo. Con esta teoría se dividió el mundo lingüístico a dos partes. La primera parte que estuvo a favor de esta hipótesis y la otra que la rechazó por varias causas de las cuales son la falta de evidencia por justificar las teorías de Whorf o porque cometió muchos errores en sus análisis comparativos. Hasta ahora, hablamos de las circunstancias de la aparición y los precursores de *la imagen lingüística del mundo* (Vaňková 2005; Soukup 2015; Gutiérrez Rubio 2016).

El término «la imagen lingüística del mundo» fue presentado por la Escuela Etnolingüística la cual está representada por nombres como Jerzy Bartmiński o Ryszard Tokarski. Su primera definición, refiriendo a la lingüística antropológica americana, fue publicada por Walery Pisarek (1978) que lo define como «la imagen del mundo que se refleja en la lengua nacional concreta» la cual, sin embargo, «no coincide exactamente con la imagen real revelada por la ciencia»⁴ (Grzegorzycowa 2010: 275). Vaňková (2005) dice que no se trata solo de un término, sino que, de cierto modo, de la actitud a la lengua. Según ella surge este concepto en el momento en que la lingüística acepta los métodos explicativos y no sólo los métodos de la clasificación formal y añade que en algunos trabajos básicos de lingüistas estadounidenses no se usa este término así como en las obras de investigadores rusos aunque

⁴ traducido del checo: „obraz světa odrážející se v určitém národním jazyce“, který ovšem „přesně neodpovídá skutečnému obrazu, jaký odhaluje věda“ (Grzegorzycowa 2010)

podemos encontrar denominaciones similares. Esta realidad nos dirige al artículo de Grzegorzycykowa (2010) que habla de la necesidad de especificar el término y presenta dos razones por que hacerlo. La primera razón es por los autores mismos, Bartmiński y Tokarski, que expresan la necesidad verificar el contenido original y por las investigaciones que exigen la expecificación de este término (Grzegorzycykowa 2010). Así pues entendemos por la imagen lingüística del mundo como la gente percibe su alrededor. La parte práctica de nuestro trabajo intenta describir de cierta manera esta imagen, o mejor dicho una parte de esta imagen, analizando las UFs con el componente «perro» y averiguar cómo se percibe este animal por los hablantes de la lengua checa y española.

5. PERRO Y SU PAPEL EN NUESTRAS VIDAS

Un perro ha acompañado al hombre durante milenios. ¿Cuál es su papel? ¿Provoca esta palabra siempre connotaciones positivas o encontramos también connotaciones negativas, casi despreciadas? Raclavská (2015) en su libro *Pes v jazyce a myšlení* menciona que el perro pertenece a catorce animales más importantes en la prehistoria. En este capítulo vamos a dedicarnos a la imagen de este animal.

Tradicionalmente es el perro presentado como un símbolo de la fidelidad y lealtad hoy en día. Eso demuestra también el dicho corrientemente usado *El perro es el mejor amigo del hombre*. Esta es la perspectiva positiva, sin embargo, el motivo de perro encontramos abundantemente incluido en algunas mitologías en las que aparece relacionado con la muerte. Unos de los mitos bastante conocidos son los griegos y el mito sobre el Cerbero, un perro de tres cabezas que guarda la entrada al inframundo, al reino de Hades o la mitología egipcia y su dios Anubis representado como un lobo o un hombre con la cabeza de lobo. La palabra perro se halla muchas veces en la Biblia con el matiz muy negativo casi despreciado, p. ej.: *Y dijo el filisteo a David: ¿Soy yo un perro para que vengas a mí con palos?* (Samuel 17: 43) o *Como perro que vuelve a su a vómito, así es el necio que repite su necedad.* (Proverbios 26:11). El cambio de opinión ha llegado cuando los perros se han convertido en los ayudantes en caza o como vigilante de manada.

No obstante, encontramos unos casos positivos también y no solo en la lingüística. Cuando miramos a nuestro alrededor, este motivo se refleja en muchos otros ámbitos como es el arte; El cardenal infante don Fernando de Austria cazador de Diego Velázquez, El autorretrato con perro negro de Gustave Courbet o muchas obras de Paul de Vos son solo unos pocos ejemplos, o la música, la literatura e incluso en la cinematografía en las películas conocidas como *Beethoven*, *Una pareja de tres* o *101 dálmatas*.

Por último, pero no menos importante, hay que destacar su papel importante hoy en día. En la actualidad el perro forma parte importante en el ambiente de trabajo. Los perros ayudan a los socorristas, sin duda a la policía y a los soldados. O, por ejemplo, a la gente con la discapacidad visual en su vida cotidiana.

6. ANÁLISIS

En el capítulo anterior mencionamos la presencia constante del perro en nuestras vidas. Se puede observar cierta evolución en la percepción de este animal por la gente. En los capítulos siguientes analizamos, por ejemplo, un tipo de las locuciones adjetivales las cuales Corpas Pastor (1996) llama las comparaciones estereotipadas como *být hubený jako pes* que significa estar muy delgado o *být hladový jako pes* con significado de tener mucha hambre. Otro tipo de locuciones que investigamos son las locuciones nominales. Nos sirve para poner un ejemplo la locución *čas je jako pes* que marca el tiempo muy malo, lluvioso o *život je jako pes* que expresa la vida dura. Los refranes también forman parte de nuestro análisis, como *Kdo chce psa bít, hůl si vždy najde* o *Pes, který štěká, nekouše*.

Investigando los significados, intentamos averiguar la imagen del perro en estas UFs. Exceptuamos 89 UFs checas en total que contienen la palabra «perro» o alguna palabra derivada, y 54 UFs españolas. Este conjunto dividimos en dos grupos según el idioma y luego estos grupos organizamos en tres partes según su valor, es decir, si se trata del valor positivo, negativo o neutro. Está claro que algunas veces nos enfrentamos a varios problemas de la clasificación, y, por eso, al final de nuestro análisis los presentamos brevemente. Los diccionarios que utilizamos trabajan con la lengua actual, por eso no encontramos algunas UF que aparecen, por ejemplo, en la obra de F. L. Čelakovský.

6.1 UNIDADES FRASEOLÓGICAS CHECAS

6.1.1 Valor positivo

Empezamos a analizar las UFs con la característica positiva de la palabra «perro». El resultado de esta investigación es una pequeña cantidad de las UFs en las que el componente «perro» adquiere el valor positivo. Ahora presentamos la enumeración de estas UFs positivas:

Pes je nejlepší přítel člověka. Chodit za někým jako pes. Být věrný jako pes. Oklepat se jako pes. Dělat psí kusy. Chovat se jako když psa pustí ze řetězu. Dělat na někoho psí oči. Poslušný jako pejsek.

La expresión que seguramente cada persona conoce es *Pes je nejlepší přítel člověka* también con un equivalente en español *El perro es el mejor amigo del hombre*. En este dicho observamos que no hay ningún significado metafórico. Se puede considerar una de

las razones por que actualmente se estudia la paremiología particularmente. Ahora bien, esta UF nos expresa la amistad, lealtad y fidelidad con que se relacionan también las expresiones *chodit za někým jako pes, být věrný jako pes*. El perro expresa, sin duda, las cualidades positivas en estas UFs. Como positiva indicamos también la UF *oklepat se jako pes*. No se refiere en este caso exactamente a ese movimiento, aunque el significado puede estar relacionado, se refiere más a la fuerza interior de la persona. La persona no sufre mucho tiempo por lo que le pasó y en esto vemos un lado positivo que esta fuerza es expresada por el perro.

La UF *dělat psí kusy* es según nuestro análisis ambigua. Se puede referir tanto a la acción positiva como a la negativa. En el sentido positivo el perro presenta un animal juguetón, alegre y los hablantes usan la UF para referir a los niños retozones, por ejemplo. En el segundo caso, tal y como lo presenta Mrhačová (1999), significa que una persona es precipitada. En ese caso estaría cerca de la expresión *chovat se jako když psa pustí ze řetězu* con el significado de comportamiento espantado o desbocado.

En el siguiente caso dudamos un poco con el análisis de la expresión *dělat na někoho psí oči* aunque puede significar una mirada triste, como lo a veces presentan los dueños de perros hablando de sus mascotas, cuando sus animales piden comida, los ojos pueden ser considerados algo hermoso e inocente y otra vez referimos a Mrhačová (1999) quien le pone el significado de poner cara leal y obediente. La última UF positiva que se halla en nuestro corpus es *poslušný jako pejsek*, la cual expresa, sin duda, el comportamiento positivo, dicho de otro modo, una obediencia.

6.1.2 Valor negativo

Hoy en día la actitud con respecto al perro es generalmente muy positiva. No obstante, en la Edad Media fue la situación distinta. Vajdlová (2004) en su artículo *Tisty, vyžlata i masojedky k ničemuž neužitečné aneb Analýza sémantickéhopole a čeledi slova pes ve staré češtině* menciona que:

«La sociedad medieval fue fuertemente influenciado por la opinión de la Biblia y el perro entiende y se representa como una criatura impura, baja, despreciable, como símbolo de la maldad y la desviación de la fe, en el mejor de los casos, como una criatura diminuta e insignificante, y difícilmente soportada, sin merecer más atención.»⁵

⁵ traducido del checo por la autora: Středověká společnost byla velice silně ovlivněna biblickým názorem a bible psa chápala a představovala jako stvoření nečisté, nízké, opovrženíhodné, jako symbol špatnosti a odchýlení se od víry, v lepším případě pak jako tvora nepatrného a bezvýznamného, trpěného a nezasluhujícího větší pozornosti. (Vajdlová 2004)

Nuestro corpus contiene muchas unidades fraseológicas que expresan ciertas características o hechos negativos de la gente. Estos significados se transmiten al significado del perro. ¿Por qué usamos justamente este animal? No ofrecemos única respuesta correcta pero eso se puede atribuir a la Biblia, como ya se ha dicho más arriba. El perro ha acompañado al hombre durante siglos, y tal vez gracias a su presencia diaria, la gente lo ha convertido, en algunos casos, en un chivo expiatorio. En este subcapítulo se presenta el perro de dos puntos de vista. El primer expresa el perro como «animal maltratado, golpeado» en el segundo caso como «animal furioso, malo».

6.1.2.1 Perro como animal maltratado

Se ve más abajo que se halla bastantes UFs en nuestro corpus que presentan el perro como animal maltratado. En los siguientes párrafos trabajamos con las UFs:

Kdo chce psa bít, hůl si vždy najde. Je tam zima jak v psí boudě. Lepší živý pes než mrtvý lev. Nasazovat někomu psí hlavu. Venku je počasí, že by psa nevyhnal. Psí hlas k měsíci nedoletí. Být opuštěný jako pes, být uvázaný jako pes u boudy, hodit někomu něco jak psovi. Chodit jak panskéj pes. I pes touží po pohlazení. Ani pes by od něho kůrku nevzal. Ani pes by to nežral. Ani pes po něm neštěkne. Chcípnout jako prašivý pes u cesty. Cítit se jako prašivý pes. Vyhnat někoho jako prašivého psa. Mít náladu pod psa. Tady chcípl pes. Mrtvý pes nekouše. Kdo se psy lehá, s blechami vstává. Pes na seně – sám ho nejí a krávé nedá. Psí počasí. Psí život. V tom je zakopaný pes. Nemá, čím by za psem hodil. Hádat se jako psi. Být hubený jako pes. Být unavený jako pes. Mít žízeň jako pes. Zbít někoho jako psa. Výt jako pes na měsíc. Byl tak ožralý, že říkal psovi slečno. Hodit někomu něco jako psovi kost. Kdo hosta rád vidí, i psa jeho nakrmí. I psovi do boudy by vlezl. Honí se jako pes. Honit někoho jako psa.

En algunas UFs encontramos mal comportamiento de la gente con respeto al perro. El primer subgrupo marca el perro como un animal golpeado, de poca importancia o como la «última posibilidad». Las expresiones *zbít někoho jako psa*, *chodit jako spráskaný pes* y *Kdo chce psa bít, hůl si vždy najde* explícitamente presenta el perro como un animal maltratado. El perro tiene en esta UF un papel de la víctima. A veces las condiciones de vida de perro nos pueden mostrar cómo la gente trata al perro y qué importancia tiene. En la UF *Je tam zima jak v psí boudě* podemos notar las condiciones malas en las que vive este animal. Los perros habitualmente dormían en las casetas de perro afuera. De esto se puede concluir que al perro

no se le da importancia y, por lo tanto, no recibe más atención y ha surgido esta UF que describe el frío en la caseta de perro. Claro que hoy en día los perros también duermen fuera pero la gente intenta mejorar las casetas de perro y no dejan que el perro sufra, en comparación con el presente, cuando el papel de perro ha cambiado y la gente le proporciona el calor de hogar.

Como veremos más adelante, algunas UFs están relacionadas con el verbo morir o muerto. La siguiente expresión *Lepší živý pes než mrtvý lev* une la palabra «perro» con el adjetivo «vivo» que podría dar una expresión positiva, sin embargo, al estudiar la UF completa nos enteramos que se le da menor importancia que al león o también podemos decir que se favorece al otro animal. Con el fraseologismo *Nasazovat někomu psí hlavu* referimos a calumnias o a una falsa imagen negativa. Pues la cabeza de perro significa algo feo y desagradable. Otro caso de inferioridad o también del chivo expiatorio encontramos en las UFs: *Seřvat někoho jak psa. Psí hlas k měsíci nedoletí.*

La UF *Být opuštěný jako pes* muestra el perro como un ser abandonado, solo. *Být uvázaný jako pes u boudy, hodit někomu něco jak psovi. Chodit jak panskej pes.*

La UF *Ani pes by od něho kůrku nevezal* usamos cuando hablamos de una persona que es avergonzada y la gente se evita a esta persona pues ni siquiera el perro se acercaría a ella. Aquí vemos el perro como si fuera esa dicha última posibilidad. *Ani pes by to nežral, ani pes po něm neštěkne* en estas unidades vemos la combinación de palabras *ani pes* (ni perro) que dan la impresión que el perro es el animal de poca importancia como se ve en las UFs *Nemá, čím by za pseem hodil. Venku je počasí, že by psa nevyhnal. I pes touží po pohlazení.* Todas estas UFs tratan al perro como un animal inferior.

Ahora vamos a ver un grupo de las UFs de la actitud despectiva –que la gente desprecia el perro- y del carácter negativo. Hay que decir que encontramos varios de ellos. *Chcípnout jako prašivý pes u cesty, cítit se jako prašivý pes, vyhnat někoho jako prašivého psa* estas expresiones con los componentes como + perro + infame indican que el perro es un animal enfermo e indeseable. Estas UFs tienen el valor más humillante y despectivo de nuestro corpus. La UF *Smrdět jak psí kšíry* muestra el perro como un animal que apesta, que está sucio.

No mucho mejores son las UFs *mít náladu pod psa, tady chcípl pes*. El primero *mít náladu pod psa* podemos explicar que el perro se entiende como algo bajo, sin importancia y nuestro humor cae hasta ese punto. Hay cierta relación semántica también con la unidad fraseológica *Mít se pod psa*. Ya se ha dicho más arriba que en varias unidades fraseológicas se ve la relación con la muerte. En la UF *Mrtvý pes nekouše* no solo que el perro expresa alguna persona mala o que hace algo malo sino que también el uso con el adjetivo

mrtvý le da el valor negativo. *Chcípnout jako (prašivý) pes*, la UF ya mencionada, la cual también encontramos en español, o *tady chcípl pes* con significado que «no hay nadie en cierto lugar» que nos expresa que ni siquiera el perro aparece en ese lugar, nos presentan que el significado del perro se une no solo con adjetivos negativos sino también con verbos de valor negativo. La presentación del perro como persona mala se ve en la UF *Kdo se psy lehá, s blechami vstává* cuyo significado es «si te conectas con malas personas te conviertes también en una persona mala», otra característica negativa se ve en la UF *Pes na seně – sám ho nejí a krávé nedá* en la que el perro presenta la persona tacaña.

Los adjetivos «psí» en *psí počasí, psí život* nos indican algo malo, el tiempo de perros marca que hace mal tiempo -que llueve, por ejemplo-. La segunda unidad fraseológica expresa una vida dura, fracasada. Es muy difícil explicar la etimología de la UF *žit na psí knížku*, sin embargo, ese adjetivo «psí» tiene el valor negativo, según un artículo con título *Z dopisů jazykové poradně* en la revista científica *Naše řeč* que lo define como «adjetivo despreciador».

La expresión *V tom je zakopaný pes* muestra el perro como un problema o como dificultades. Nos ha surgido un grupo de las expresiones que además de que el valor de perro es negativo o de poca importancia, en estas unidades fraseológicas la palabra *perro* tiene un carácter intensificador. Aunque es necesario tener en cuenta el significado total de la UF, que no es primariamente nuestro objeto de estudio, esta realidad nos ha llamado la atención y, por lo tanto, hemos añadido el siguiente párrafo con las UFs de carácter negativo y valor intensificador.

Hádat se jako psi que nos indica que dos personas tienen un argumento muy serio es la prueba que si tengamos un argumento y después de añadir los componentes «como el perro» adquiere esta expresión el significado más intenso. Algunos estados físicos y psíquicos de la gente se transmiten al perro. Se refiere al estado físico como *být hubený jako pes* en este caso podemos pensar que el perro hace mucho tiempo no era una mascota sino un animal en granja que sirvió como un guardia de manada o de mansiones señoriales y la gente no se preocupaba tanto por su alimentación y lo dejaba que se alimente a sí mismo o también que es considerado de cierta manera un animal callejero. En cada caso la UF refiere a las condiciones de vida de los perros tanto como la expresión *být unavený jak pes*. Otra vez sería posible atribuirlo a la realidad que uno de los papeles del perro era y a veces aún es el del ayudante en granjas. La expresión *mít žízeň jak pes* es muy parecida a la anterior y la palabra «pes» funciona como el intensificador.

La unidad fraseológica *Výt jako pes na měsíc* no define exactamente el perro sino sus aullidos como algo molesto y falso. Una despreciación y presentación del perro como un ser feo observamos en la expresión *Byl tak ožralý, že říkal psovi slečno*. De cierta manera es la parte de la frase con el componente perro un intensificador de lo que la persona está borracha.

El perro como animal de poca importancia expresan las unidades fraseológicas *Hodit někomu něco jako psovi kost* que presenta el perro como un ser inferior a que no se dedica ni pequeña cantidad de la atención. Otra expresión *Kdo hosta rád vidí, i psa jeho nakrmí* también tiene carácter despectivo con respeto al perro. Ese animal se ve como algo bajo y si la gente se comporta bien con él se muestra la amabilidad dirigida a su dueño, como lo expresa la unidad fraseológica misma. Este valor despectivo tiene también la expresión *I psovi do boudy by vlezl*. Las dos siguientes expresiones *Honí se jako pes* y *Honit někoho jako psa* expresan agobio, alguna actividad sin poco descanso.

6.1.2.2 Perro como animal furioso, malo

Esta capítulo investiga las características del perro desde el punto de vista diferente. Las siguientes unidades fraseológicas expresan el perro como animal furioso, malo y con, concretamente estas UFs:

Být na někoho pes. Být vzteklý jako pes. Být zlý jako pes. Boli/štípe/pálí to jako pes. Být pes na pořádek. Nedráždi spítícho psa. Běhat/chodit za někým jako pes. Dorážet na někoho jako pes.

Být na někoho jako pes expresa que la persona es mala y/o cruel que nos dirige al resultado que el perro se considera un animal negativo. Lo que se refiere a los estados psíquicos, en nuestro corpus encontramos *být vzteklý jako pes, být zlý jako pes, o boli/štípe/pálí to jako pes* que además de su valor negativo, el componente perro nos intensifica de nuevo ese valor de dichos adjetivos. Así pues vemos que los primeros dos adjetivos *vzteklý* y *zlý* tienen carácter negativo, el perro representa un ser rabioso y malo. Estas características encontramos también en las unidades fraseológicas *Štěkat na někoho jako pes* o en la UF *dorážet na někoho jako pes*. Otra representación del perro como una persona mala, desagradable se ve en la UF *Pes psa pozná*. Aunque pensamos que no es inequívoco

comprender esta expresión de esta manera y como la define Mrhačová (1999). Diferente posibilidad como entender esta UF podría ser que se solo constata la similitud se algo.

De cierto modo la UF *být pes na pořádek* consideramos negativa. La podríamos clasificar también como la expresión con valor intensificador. El perro no tiene nada que ver con un orden pero la persona a la cual se refiere con esta UF es muy ordenada o exige el orden. El perro representa una persona severa y estricta. Colocamos la UF *Nedráždi spícího psa* a este capítulo, porque aunque «un perro durmiente» no tiene un valor negativo, implícitamente expresa un animal furioso o algún problema.

En el capítulo anterior «valor positivo» se analiza la unidad fraseológica *být poslušný jako pejsek* esta expresión consideramos positiva, sin embargo, *běhat/chodit za někým jako pes* es bastante parecida pero la obediencia expresada adquiere más el valor negativo.

6.1.3 Valor neutro

Según nuestro análisis nos ha surgido un grupo de las UF en las que el perro no tiene necesariamente alguna característica negativa o positiva. Trabajamos con las siguientes unidades fraseológicas:

Mají se rádi jako pes a kočka. Hodina mezi psem a vlkem. Být platný jak pes v kostele. Lesknout se jak psi kulky. Studený jak psi čumák. To je křivé jako když pes chčije. Mlít hubou jako pes ocasem. Tahat se o něco jako psi o kost. Pán poručil psovi, pes ocasovi, ocas si lehl, ani se nehl. Chodit kolem něčeho jako mlsný pes. Olizovat se jako mlsný pes. Honem se ani pes nevysere. Každý pes na svém dvoře nejsilněji štěká. Každý pes, jiná ves. Mnoho psů, zajícova smrt. Pes, který štěká, nekouše. Ať psi štěkají, karavana jde dál. Chválené maso psi žerou. Sere pes. Dobrá psovi moucha. Bylo/je jich tam jak psů.

Algunas expresiones expresan un contraste entre animales, por ejemplo, *mají se rádi jako pes a kočka* en el que el perro no adquiere ningún valor concreto. O *hodina mezi psem a vlkem* aunque esta expresión literaria tal vez podría adquirir un valor negativo en algunas situaciones. Cuando hablamos de contrastes en la UF *být platný jak pes v kostele* se contrasta este animal y tan diferente ambiente que no podemos hablar se de poca importancia del perro, por el significado completo de la UF, sino que de dos unidades o palabras tan diferentes que usamos para expresar dicho contraste. Esto vale también cuando se analiza la UF *dělat něco jako když se pes pase*. Solo una expresión de la cantidad de la gente se ve en la unidad fraseológica *bylo/je jich tam jak psů*.

En otras UFs encontramos solo la similitud externa del movimiento o actividad. Nos referimos a las expresiones: *lesknout se jak psi kulky*, *studený jak psi čumák*, *to je křivé jako když pes chčije*, *mlít hubou jak pes ocasem*, *tahat se o něco jako psi o kost o pán poručil psovi*, *pes ocasovi*, *ocas si lehl*, *ani se nehl*. Se puede decir que se trata de una sola comparación o constatación de alguna realidad.

En las expresiones *Chodit kolem něčeho jako mlsný pes* u *olizovat se jako mlsný pes* no consideramos el adjetivo *mlsný* –goloso– negativo. Otras expresiones en las que la palabra «perro» es neutra son: *Honem se ani pes nevysere*. *Každý pes na svém dvoře nejsilněji štěká*. *Každý pes, jiná ves* que marca la diferencia o la variedad, sin embargo no se trata necesariamente del valor negativo. Otras UF neutras son: *Mnoho psů, zajícova smrt*. *Ať psi štěkají, karavana jde dál*. *Chválené maso psi žerou*. *Pes, který štěká, nekouše*. esta expresión presenta el perro como un animal ladrador que no es nada negativo, sin embargo, por el significado completo podría expresar un problema al acabar su ladrido.

La UF *Sere pes* –clasificamos esta unidad fraseológica como neutra aunque se podría colocar al capítulo «6.1.2.1 Perro como animal maltratado» concretamente al párrafo en que se expresa el perro como animal inferior, de poca importancia. Se podría relacionar con esta característica por el significado completo de la UF que expresa que algo no es importante. También el significado del excremento en el idioma checo es «nada». En la UF *Starého psa novým kouskům nenaučíš* los componentes «starý pes» no expresan la sabiduría como es en la parte española sino expresa un costumbre, conservadurismo así que el significado completo de la UF es que no se pueden cambiar los hábitos y costumbres de las personas mayores. La expresión *Dobrá psovi moucha* refiere a la modestía, sin embargo, el perro no adquiere ninguna característica expresiva.

6.2 UNIDADES FRASEOLÓGICAS ESPAÑOLAS

En el segundo capítulo mencionamos las fuentes utilizadas. Encontramos entre ellas los diccionarios, libros dedicados a las unidades fraseológicas y algunas páginas web. Aunque las fuentes españolas prevalecen, al final exceptuamos 54 UFs que es casi la mitad de las expresiones checas. Esta realidad muestra que en la lengua checa aparece más UFs con el componente «perro» y de eso deducimos el uso menos frecuente de estas unidades por los hablantes del idioma español.

6.2.1 Valor positivo

En nuestro corpus aparece aproximadamente la misma cantidad de las UFs positivas checas como españolas. Las UFs que analizamos en los siguientes párrafo son:

El perro viejo, si ladra, da consejo. A perro viejo, no hay tus tus. (Ser) un perro viejo. El perro es el mejor amigo del hombre. A carne de lobo, diente de perro.

La primera unidad fraseológica de nuestro análisis de las expresiones españolas es *El perro viejo, si ladra, da consejo*. No hay que ir muy lejos para entender el significado del perro. Este «perro viejo» representa una persona mayor. Generalmente son las personas mayores que se considera sabias, experimentadas y, por eso, se les piden consejos. Así pues en esta UF el perro está relacionado con la sabiduría y experiencia. El motivo de la experiencia encontramos también en la UF *A perro viejo, no hay tus tus*. De nuevo aparece la unión de palabras «perro viejo» que representa una persona experimentada que no se deja engañar con obsequios y halagos. Dicha conexión de palabras se suele usar sola sin otros componentes «perro viejo» (un perro viejo) con el mismo significado de experiencia, sin embargo, según los ejemplos que pone Seco (2005) depende luego del uso de la expresión. En el primer caso, el positivo, se refiere a esa persona experimentada que puede descubrir gracias a su experiencia, por ejemplo, alguna mentira o ayudar a otros. «DCañabate *Paseillo* 79: El perro viejo que era Merluzo notó en Marquitos la insinceridad de sus palabras.» (ibíd.) El segundo caso sería la experiencia usada por su propio bien y la unidad fraseológica adquiriría un matiz negativo. «MPisión *Tiempo* 192: –¿Y el subastero? –Un perro viejo. Ya sabe en qué momento se va a romper la cuerda.» (ibíd.)

Otro grupo de las UFs está relacionado esta vez con la fidelidad y amistad. *El perro es el mejor amigo del hombre* la expresión bien conocida, presenta el perro como un amigo, acompañante como ya hemos dicho en el análisis checo. No hay que analizar más este refrán, solo podemos referir otra vez al capítulo quinto, en el que se ve una estrecha relación entre el perro y la gente, aunque anteriormente dicho algunas veces es esta relación ambigua como en los tiempos medievales. Siguiendo UF, también conocida en el checo es *fiel como un perro* que directamente expresa la fidelidad del perro o bien persona a que se refiere. La última UF no habla de un perro sino una parte de su cuerpo, un diente. *A carne de lobo, diente de perro* en la que *carne de lobo* expresa alguna dificultad o situación difícil ese *diente de perro* expresa la actuación decisiva y el uso de los argumentos persuasivos.

Estos dos párrafos antecedentes nos muestran pocas UF positivas. Las palabras claves de estas UF son la sabiduría, experiencia, amistad y fidelidad. En el siguiente subcapítulo nos enfocamos a las UF en las que el perro presenta un animal malo o, por otro lado, un animal inferior, maltratado.

6.2.2 Valor negativo

En lo que se refiere al valor negativo no es diferente ni en la lengua española. Las UFs españolas contienen varias expresiones de carácter negativo. El perro se ve bien como un animal malo, furioso bien como un ser inferior e insignificante. Las UFs expresan los estados de soledad, presentan las personas como víctimas pero también el perro expresa los sustantivos como rabia, engaño o problema.

6.2.2.1 Perro como un animal maltratado

En las siguientes UFs tiene el perro un papel de la víctima o expresa un ser maltratado, de poca importancia.

Abandonar como a un perro. Matar como a un perro. Morir alguien como a un perro. Por un perro que maté, mataperros me llamaron. Todo junto, como al perro los palos. Presto hay un bastón para dal al perro. A perro flaco, todo son pulgas. A otro perro con ese hueso. Muerto el perro, se acabó la rabia. No tener ni perro que le ladre.

Encontramos tres UFs en las que *como a un perro* expresa una actitud o comportamiento malo a una persona o algún ser. Seco (2005) pone la explicación de *como a un perro* «como si no se tratase de un ser humano». Así que *abandonar como a un perro* nos indica el acto de una persona que deja alguien o algún ser solo. Otra UF con el significado similar de palabras *como a un perro* es *matar como a un perro*. Expresa un hecho inhumano y cruel, matar alguien de manera muy cruel. Otra unidad fraseológica con el verbo «matar» es *Por un perro que maté, mataperros me llamaron*. La expresión *morir alguien como perro* expresa una persona que muere sola, sin compañía. Vemos que las UFs anteriores no solo expresan el comportamiento despiadado sino que también se unen con el tema de la muerte. Cabe mencionar que la RAE pone otro significado de esta UF que es «morir sin dar señales de arrepentimiento» (RAE 2019). La siguiente unidad fraseológica está relacionada con muerte también *Muerto el perro, se acabó la rabia* que expresa el perro como algún problema y obstáculo.

Ahora analizaremos las UFs en las que el perro tiene un papel de la víctima. La UF *todo junto, como al perro los palos* expresa que la desgracia y males le han venido a alguien en el mismo momento. El perro pues expresa un animal maltratado, esa víctima de la desgracia o de malos hechos de alguien. *Presto hay un bastón para dar al perro* quiere decir que la persona que tiene alguna mala intención siempre encuentra la razón por qué realizarla. El perro pues significa la víctima de este hecho. *A perro flaco, todo son pulgas*. El perro flaco representa en esta UF una persona débil, pobre o que está abatida y le viene otra desgracia. En esta UF *a otro perro con ese hueso* podríamos de cierto modo ver el perro como víctima también. La UF significa el rechazo de lo que se ofrece o dice pues digamos que de esa cosa a otra persona que puede representar una víctima o una persona tonta.

El perro expresado como «la última posibilidad» vemos en la unidad fraseológica *No tener mi perro que le ladre*. Esta expresión significa «estar solo».

6.2.2.2 Perro como un animal malo, furioso

En la parte checa prevalecen las unidades fraseológicas en las que el perro adquiere el significado del animal maltratado e inferior. En nuestro corpus se hallan pocas expresiones en las que ese animal presenta un ser malo. Los siguientes párrafos analizan las unidades fraseológicas:

Coger una perra. Darse alguien a perros. Echar los perros a alguien. Quien con perros se echa, con pulgas se levanta. Perro ladrador, poco mordedor. Soltar alguien la perra. Perro faldero. Quien con perros se echa, con pulgas se levanta. Por un perro que maté, mataperros me llamaron. Por el dinero baila el perro. Al perro que duerme, no lo despiertes. El perro del hortelano, que ni come ni deja comer. Oración de perro no va al cielo. Hace un tiempo de perros. Estar de un humor de perros.

El significado del perro se relaciona en varias expresiones con ira, enojo o crítica o discusión como en *coger una perra* donde la perra expresa la rabia o manía, *darse alguien a perros* con significado de irritarse mucho, *echar los perros a alguien* que significa vituperar a alguien. El perro expresado como un problema o alguna dificultad o persona mala encontramos en la unidad fraseológica *Quien con perros se echa, con pulgas se levanta*. Con las características negativas de la gente se relaciona la unidad fraseológica *El perro del hortelano, que ni come ni deja comer* que presenta una persona que impide a los otros disfrutar

de algo. La expresión *perro faldero* es definida por Seco (2005) como «Pers. que acompaña continuamente a otra de manera servil» así que el perro expresa una persona servil. *Por el dinero baila el perro* para analizar esta UF necesitamos también conocer el significado completo de la expresión. En este caso el perro presenta una persona manipulable y fácil de sobornar. La unidad fraseológica *Al perro que duerme, no lo despiertes* expresa el perro durmiente, sin embargo, se nota el valor negativo, por el significado completo de la expresión. Al despertar el perro que duermo pueden ocurrir algunos problemas en forma de la reacción agresiva.

El ladrido de perro se considera como no sincero en la expresión *Oración de perro no va al cielo*. Pues el perro expresa la persona falsa que emplea malos modos. Como mencionamos más arriba en el capítulo «Unidades fraseológicas checas» la palabra «psí» –de perro– tiene un valor negativo. Así que en las expresiones *Estar de un humor de perros* y *Hace un tiempo de perros* el perro expresa el humor y el tiempo malo y desagradable. *Soltar alguien la perra* define RAE como «1. loc. verb. Gloriarse o jactarse de algo antes de lograrlo, especialmente cuando está expuesto a perderse o no conseguirse.» así que la perra expresa una persona precipitada y que desea alabanza.

6.2.3 Valor neutro

La lengua española también utiliza las unidades fraseológicas con el componente perro en las que su significado no adquiere valor positivo o negativo.

Vivir como perros y gatos. Suegra y nuera, perro y gato, no comen en el mismo. La perra le parirá lechones. Para ti la perra gorda. A espeta perros. En febrero busca la sombra el perro. Hinchar el perro. La perra le parirá lechones. Para ti la perra gorda. Si es un perro te muerde. Que se mea la perra. Perro ladrador, poco mordedor. Quien da pan a perro ajeno pierde pan y pierde perro. Atar los perros con longaniza. Como los perros en misa. Como perro con cencerro. Más raro que un perro verde. Más hace el lobo callando que el perro ladrando.

Tan como es en la lengua checa, vemos también en español el uso de la palabra perro en contraste con otros animales, exactamente con un gato. Se ve perfectamente en las UFs *vivir como perros y gatos* o en la expresión *suegra y nuera, perro y gato, no comen en el mismo plato*. El perro no tiene el papel del animal malo o bueno ni expresa algunas

características o hechos de la gente. Otro contraste se observa también en la UF *La perra le parirá lechones*, la perra se pone en contraste con lechón, es decir, se unen estos dos animales para expresar buena suerte. No obstante, el perro no adquiere ningún valor específico. Cierta contraste se ve también en la unidad fraseológica *Atar los perros con longaniza*. La UF expresa las condiciones económicas buenas de alguien y el perro se pone en contraste con longaniza y se produce la imagen de abundancia. El contraste entre el perro y una misa observamos en la unidad fraseológica *Como los perros en misa* que tiene un equivalente en la lengua checa. Estas expresiones manifiestan la presencia de alguna persona que no es necesaria. Otras unidades fraseológicas que pertenecen a este párrafo son *como perro con cencerro*, *Más raro que un perro verde*. *Más hace el lobo callando que el perro ladrando* esta unidad fraseológica pone en contraste un animal salvaje y un animal doméstico.

Un caso interesante aparece en la unidad fraseológica *para ti la perra gorda*. La palabra «perra» en este caso no refiere a la hembra de animal perro sino que a la moneda. La RAE define esta expresión, perra gorda, como «1. f. coloq. Moneda española de cobre o aluminio que valía diez céntimos de peseta».

La UF *A espeta perros* define la RAE como «loc. adv. coloq. De estampida, súbitamente y con mucha precipitación.» *Si es un perro te muerde* esta unidad fraseológica expresa una corta distancia en la que se encuentra algo. No es nuestra intención analizar o definir cada unidad fraseológica pues a continuación se presenta otras expresiones que consideramos con valor negativo de la palabra «perro». *En febrero busca la sombra el perro*. *Hinchar el perro*.

No obstante, esta última unidad fraseológica *Que se mea la perra* nos llama la atención. La definimos como una excepción en las expresiones con valor intensificador. La primera razón es por el aspecto formal, que no es formada por la palabra como + perro y algún sustantivo sino que tiene la forma de la oración. Seco (2005) define en su diccionario esta unidad fraseológica como «Se usa para ponderar la intensidad o la calidad de lo que se acaba de decir.» En nuestro corpus se halla otra expresión *Más que el perro de un ciego* que es definida por Seco (2005) así «Constr de sent comparativo usada para ponderar el hambre» así que se usa para intensificar la oración «tener hambre».

La expresión *Perro ladrador, poco mordedor* clasificamos de la misma manera como en el idioma checo la UF «Pes který štěká, nekouše». El perro ladrador no significa el problema hasta el momento que acaba su ladrido. Otra UF relacionada con ladrido de perro es *Ládreme perro, y no me muerda* que expresa que el ladrido es algo poco peligroso y que el perro al ladrar no puede morder.

6.3 PROBLEMAS DEL ANÁLISIS

Al empezar el análisis nos enfrentamos a varios problemas y dificultades. El primer problema fue distinguir la línea entre la característica del perro y su significado implícito. Dicho de otro modo lo que más nos interesó fue cómo es expresado el perro en las UFs, con qué características se conecta, y después nos enfocamos en el significado completo de la unidad fraseológica. A veces fue difícil distinguir estas dos líneas o determinar la característica sin tener en cuenta el significado completo. En otros casos fue necesario buscar y conocer ese significado completo para poder determinar la característica de la palabra «perro». En algunos casos el perro fue descrito de alguna manera negativa «perro muerto» que pertenece al capítulo «Perro como animal maltratado», sin embargo, el significado completo de la expresión es que se acabó algún problema y el problema significó ese perro. Así según el significado de la UF el perro expresa cosa o situación mala.

Otra dificultad fue encontrar el significado correcto de estas unidades. Hemos encontrado algunas UFs cuyos significados o definiciones se difieren según los diccionarios del uso de hablantes. Es decir, los diccionarios y publicaciones dedicadas a la fraseología a veces presentan las UFs de distinta manera que se ve en la comunicación diaria. Como ejemplo nos sirve *dělat na někoho psí oči*. Según nosotros los ojos de perro expresan una mirada triste. Esta opinión se difiere de la definición en el trabajo de Mrhačová.

En cuanto al análisis de las expresiones checas, algunas veces no estuvimos satisfechos con las características dadas en los diccionarios. A veces nos pareció que la UF podría ser utilizada en otras situaciones. Esta situación atribuimos a dos razones. La primera razón es el mal uso de las UFs por hablantes nativos o la otra razón puede ser el nuevo surgimiento del uso, es decir, el nuevo uso de las expresiones en distintas situaciones.

7. CONCLUSIÓN

El objetivo de este trabajo fue analizar las unidades fraseológicas checas y españolas con el componente «perro» y clasificarlas según el valor que la palabra adquiere. También nos interesó la cantidad de las UFs que contienen este elemento. Gracias a nuestras fuentes que fueron los diccionarios de František Čermák y de Manuel Seco y el diccionario electrónico de la Real Academia Española, las publicaciones *Manuel de la fraseología* de Corpas Pastor, *Názvy zvířat v české frazeologii a idiomatice*, y el *Refranero multilingüe* del Centro Virtual Cervantes extrajimos las 143 expresiones, 54 españoles y 89 checas. Aunque las fuentes españolas prevalecen, encontramos más expresiones checas con el componente «perro». Por lo tanto, nuestra conclusión es que, si en la lengua aparecen más las expresiones con este elemento, es probable y lógico que los hablantes del idioma checo utilizan estas UFs más por la variedad de las situaciones en que se pueden estas UFs utilizar.

Según nuestro corpus existe una pequeña cantidad de las expresiones en las que el perro tiene la característica positiva. Generalmente, el perro tiene un papel de acompañante, de un ser fiel o sabio en estas unidades fraseológicas. Así se conecta con la amistad, fidelidad y sabiduría. En cuanto a otros grupos, los capítulos con las UFs negativas y neutras son más extensos. Al expresar el valor negativo, el perro se relaciona con la muerte, rabia o, también, con la inferioridad, problema o dificultad. Se expresa como un animal furioso, enfermo, malo o insignificante. Una gran parte del análisis desempeñan las expresiones que presentan el perro como una víctima, un animal de poca importancia.

Estos resultados son sorprendentes. Aunque la lengua se evoluciona, ha pasado mucho tiempo desde la Edad Media cuando el perro fue percibido mal por la Biblia y eso se reflejó en el comportamiento de la gente en relación con el perro. No obstante, en el idioma se quedan las UFs negativas a pesar de que hoy en día el perro se considera una mascota y un animal favorito. Hasta ahora se puede decir que estas expresiones negativas no son excluidas del vocabulario de los hablantes checos y españoles.

Al comparar los resultados llegamos a la conclusión que aparecen tanto las semejanzas en ambas lenguas como las diferencias. Las unidades fraseológicas checas como, por ejemplo, *Pes je nejlepší přítel člověka, věrný jako pes, chcípnout jako (prašivý) pes*, etc. tienen sus equivalentes en la lengua española y expresan las mismas características. Por otro lado, aparecen también las diferencias en la percepción del perro. En la lengua checa no se relacionan los componentes «perro viejo» con la sabiduría y experiencia mientras que es así en la lengua española.

Al final me gustaría decir que presente trabajo fue muy beneficioso para mí personalmente. He ampliado mis conocimientos de las expresiones tanto checas como españolas. Generalmente el proceso de la escritura y del análisis fue interesante aunque a veces bastante complicado por los términos y temas de la área desconocida por primeros momentos.

8. LISTA DE ABREVIATURAS UTILIZADAS

cit. de – citado de

DRAE – Diccionario de la lengua española, por la Real Academia Española

Ibíd. – ibídem

UF – unidad fraseológica

9. RESUMEN

Předmětem této práce je analýza českých a španělských frazeologických jednotek s komponentem “pes”. Cílem práce je zjistit, jakou má pes roli v těchto výrazech.

Teoretická část vysvětluje a definuje frazeologii spolu s dalšími termíny. Prezentuje se pojetí frazeologie z pohledu kognitivní lingvistiky a také pojem s ní spojený, tzv. frazeologický obraz světa. Poslední kapitolou teoretické části je nástin úlohy psa v našich životech a jeho konstantní přítomnost bo boku člověka.

Praktická část postupně zkoumá výrazy české a poté španělské, které jsme klasifikovali do tří skupin podle charakteristiky, kterou v nich slovo “pes” nabývá. Zda se jedná o charakteristiku pozitivní, negativní nebo neutrální. Pracuje se s korpusem vytvořeným pomocí slovníků a publikací zabývajících se frazeologií. Stěžejními prameny pro teoretickou část byl *Manual de fraseología española* od autorky Glorie Corpas Pastor, spolu s dalšími publikacemi autorů jako Mario García-Page Sánchez nebo Larissa Timofeeva a také *Frazeologie a idiomatika česká a obecná* od Františka Čermáka, jehož *Slovník české frazeologie a idiomatiky* část 1 a 4 jsme využili při sestavování korpusu. Pro vytvoření korpusu byla dále důležitá publikace od Evy Mrchačové *Názvy zvířat v české frazeologii a idiomatice*. Pro španělskou část byl použit online slovník Španělské královské akademie (Diccionario de la lengua española, por la Real Academia Española), slovník Manuela Seca a další doplňující zdroje.

Výsledkem analýzy byl malý počet frazeologických jednotek v nichž komponent “pes” nabývá kladných významů. To platí jak pro českou, tak pro španělskou část. Kapitoly věnující se negativní charakteristice se dělí na podkapitoly, ve kterých má pes buď roli zlého zvířete nebo naopak zvířete méněcenného, bitého.

Poslední kapitolu tvoří krátká prezentace obtíží při analýze.

10. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Corpas, P. G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
2. Čermák, F. (2007). *Frazeologie a idiomatika česká a obecná = Czech and general phraseology*. Praga: Karolinum.
3. Čermák, F. (1982). *Idiomatika a frazeologie češtiny*. Praha: Karolinum.
4. Čermák, F., et al. (2009). *Slovník české frazeologie a idiomatiky. 1, Přirovnání*. Praha: Leda.
5. Čermák, F., et al. (2009). *Slovník české frazeologie a idiomatiky. 4, Výrazy větné*. Praha: Leda.
6. Gutiérrez Rubio, E. (2016). *La imagen de la mujer (y del hombre) en la fraseología española. Pervivencia de los estereotipos de género en el siglo XXI*. Madrid: Liceus.
7. García-Page Sánchez, M. (2008). *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
8. Ibarretxe-Antuñano, I., et al. (2012). *Lingüística cognitiva* (pgs 7-38). Barcelona: Anthropos.
9. Kraus, J. (2005). *Nový akademický slovník cizích slov A-Ž*. Praha: Academia.
10. Loutko, E. (2003). *Slovník lingvistických termínů pro filology*. Olomouc: Univerzita Palackého.
11. Mrhačová, E. (1999). *Názvy zvířat v české frazeologii a idiomatice: (tematický frazeologický slovník I)*. Ostrava: Ostravská univerzita.
12. Raclavská, J. (2015). *Pes v jazyce a myšlení; sonda do slovanské frazeologie a idiomatiky*. Ostrava: Ostravská univerzita.

13. Seco, M. (2005). *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y mo-dismos españoles*. Madrid: Santillana.
14. Świerczyński, A., Świerczyńska, D., & Mrhačová, E. (2008). *Slovník přísloví v devíti jazycích*. Praha: Universum.
15. Timofeeva, L. (2012). *El significado fraseológico: en torno a un modelo explicativo y aplicado*. Madrid: Liceus.
16. Vaňková, I. (2005). *Co na srdci, to na jazyku*. Praha: Karolinum.
17. Verba, G. G. (2013). *Manual de traductología español-ucraniano*. Vinnitsa: Nova kniga.

Fuentes electrónicas

18. Anónimo. (2008). Z dopisů jazykové poradně. *Naše řeč*, 91 (3), 168. Disponible en: <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=8396>
19. ČSÚ (2017). Za péči o domácí mazlíčky utratíme dvě miliardy ročně. *Český statistický úřad* [en línea]. Praha. Disponible en: <https://www.czso.cz/csu/czso/za-peci-o-domaci-mazlicky-utratime-dve-miliardy-rocne>
20. Fiume, A. (2005). La definición de las fórmulas rutinarias en los diccionarios para la enseñanza del español como lengua extranjera. *Asele*, Actas XVI, 268-278.
21. García Campos, J. M. (2015). ¿Qué porcentaje de hogares tienen mascotas? *La Vanguardia*. Disponible en: <https://www.lavanguardia.com/vangdata/20150601/54431517328/porcentaje-hogares-mascotas.html>
22. Grzegorzczkova, R. (2010). Problémy pojetí jazykového obrazu světa v perspektivě srovnávacích výzkumů. *Slovo a slovesnost*, 71 (4), 275-287. Disponible en: <http://sas.ujc.cas.cz/archiv.php?art=101>

23. Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación (2015), Análisis y caracterización del sector de los animales de compañía. Disponible en: https://www.mapa.gob.es/gl/ganaderia/temas/produccion-y-mercados-ganaderos/20160222_informeestudioparapublicar_tcm37-104720.pdf
24. Penadés Martínez, I. (2012). La fraseología y su objeto de estudio. *Lingüística en la red*, núm. 10, 1-17. Disponible en: http://www.linred.es/monograficos_pdf/LR_monografico10-articulo2.pdf
25. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. Disponible en: <http://www.rae.es>
26. Sevilla, J., Zurdo Ruiz-Ayúcar, T. (2005). Refranero multilingüe. *Centro Virtual Cervantes*. Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Resultado.aspx?cad=perro>
27. Sevilla Muñoz, J. (1996). Sobre la paremiología española. *Euskera: Euskaltzaindiaren lan eta agiriak = Trabajos y actas de la Real Academia de la Lengua Vasca = Travaux et actes de l'Académie de la Langue basque*, 41 (3), 641-672. Disponible en: <http://www.euskaltzaindia.net/dok/euskera/49699.pdf>
28. Shakespeare, G. (1882). *Romeo y Julieta*. Madrid. Disponible en: http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/romeo-y-julieta--1/html/01a15290-82b2-11df-acc7-002185ce6064_58.htm
29. Soukup, V. (2015). Jazyk, myšlení a kultura. *Anthropologia integra*, 6 (2), 15-32. Disponible en: https://journals.muni.cz/anthropologia_integra/article/view/4484/3551
30. Vajdlová, M. (2004). Tisty, vyžlata i masojiedky k ničemuž neužitečné aneb Analýza sémantického pole a čeledi slova pes ve staré češtině. *Naše řeč*, 87 (3), 136-144. Disponible en: <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=7777>
31. Zuluaga Ospina, A. (1975). La fijación fraseológica. *Thesaurus*, Tomo XXX, núm. 2, 225-248. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/30/TH_30_002_017_0.pdf

11. ANOTACIÓN

Apellido y nombre del autor:	Čotková Natálie
Nombre del departamento y la facultad:	Departamento de lenguas románicas, Facultad de letras
Título del trabajo:	El concepto de perro en la fraseología checa y española
Dirigente del trabajo:	Mgr. Radim Zámec, Ph.D.
Número de signos:	85 624
Número de anexos:	2
Número de fuentes utilizadas:	31
Palabras claves:	Fraseología, perro, lingüística cognitiva, imagen lingüística del mundo, expresión, español, checo
Característica del trabajo:	Presente trabajo de fin de grado analiza las expresiones checas y españolas con el componente «perro». Se trabaja con el corpus creado de los diccionarios de ambas lenguas y otras publicaciones dedicadas a la fraseología. El objetivo del trabajo fue descubrir qué características adquiere el perro en estas unidades fraseológicas y por eso se dividen según su valor positivo, negativo o neutro y luego se investigan dichas características.

ANNOTATION

Author's surname and name:	Čotková Natálie
Department and Faculty:	Department of Romance Languages
Title of Diploma Thesis:	The concept of dog in Czech and Spanish phraseology
Supervisor of Diploma Thesis:	Mgr. Radim Zámec, Ph.D.
Number of signs:	85 624
Number of annexes:	2
Number of reference:	31
Key words:	Phraseology, dog, cognitive linguistics, linguistics picture of the word, expression, Spanish, Czech
Characteristics of the work:	This thesis analyses the Czech and Spanish expressions with the «dog» component. We work with the corpus created from the dictionaries of both languages and other publications dedicated to the phraseology. The objective of the work was to discover what characteristics the dog acquires in these phraseological units and for that reason they are divided according to their positive, negative or neutral value and then these characteristics are analysed furthermore.

12.ANEXOS

Anexo 1: Unidades fraseológicas checas

1.	Ani pes by od něho kůrku nevzal.
2.	Ani pes by to nežral.
3.	Ani pes po něm neštěkne.
4.	Ať si psi štěkají, karavana jde dál.
5.	Běhat/chodit za někým jako pes.
6.	Bolí/ pálí/ štípe to jako pes.
7.	Byl tak ožralý, že říkal psovi slečno.
8.	Bylo/ je jich tam jak psů.
9.	Být hubený jako pes.
10.	Být na někoho jako pes.
11.	Být na sebe jak dva psi.
12.	Být opuštěný jako pes.
13.	Být pes na pořádek.
14.	Být platný jako pes v kostele.
15.	Být poslušný jako pejsek.
16.	Být unavený/utahaný jako pes.
17.	Být uvázaný jako pes u boudy.
18.	Být věrný jako pes.
19.	Být vzteklý jako pes.
20.	Být zly jako pes.
21.	Chcípnout jako prašivý pes u cesty.
22.	Chodit jako panskej pes.
23.	Chodit jako spráskaný pes.
24.	Chodit kolem něčeho jako mlsný pes.
25.	Chovat se jako když psa pustí ze řetězu.
26.	Chválené maso psi žerou.
27.	Cítit se jako prašivý pes.
28.	Dělat na někoho psí oči.
29.	Dělat psí kusy.
30.	Dobrá psovi moucha.
31.	Dorážet na někoho jako pes.
32.	Hádat se jako psi.

33.	Hodina mezi psem a vlkem.
34.	Hodit někomu něco jako psovi kost.
35.	Honem se ani pes nevysere.
36.	Honí se jako pes.
37.	Honit někoho jako psa.
38.	I pes touží po pohlazení.
39.	I psovi do boudy by vlezl.
40.	Je tam zima jak v psí boudě.
41.	Je to jeden pes.
42.	Každý pes jiná ves.
43.	Každý pes na svém dvoře nejsilněji štěká.
44.	Kdo chce psa bít, hůl si vždy najde.
45.	Kdo hosta rád vidí, i psa jeho nakrmí.
46.	Kdo se psy lehá, s blechami vstává.
47.	Lepší živý pes než mrtvý lev.
48.	Lesknout se jak psí kulky.
49.	Mít náladu pod psa.
50.	Mít psí život.
51.	Mít se pod psa.
52.	Mít se rádi jako pes a kočka.
53.	Mít žízeň jak pes.
54.	Mlít hubou jak pes ocasem.
55.	Mnoho psů zajícova smrt.
56.	Mrtvý pes nekouše.
57.	Nasazovat někomu psí hlavu.
58.	Nedráždí spícího psa.
59.	Nemá, čím by za psem hodil.
60.	Oklepat se jako pes.
61.	Pán poručil psovi, pes ocasovi, ocas si lehl, ani se nehl.
62.	Pes je nejlepší přítel člověka.
63.	Pes na seně – sám ho nejí, a krávě nedá.
64.	Pes psa nesežere.
65.	Pes psa pozná.
66.	Pes, který štěká, nekouše.
67.	Psí hlas k měsíci nedoletí.
68.	Psí počasí.
69.	Sere pes!

70.	Seřvat někoho jak psa.
71.	Smrdět jak psí kšíry.
72.	Snědls psovi voběd a teď za něm musíš štěkat.
73.	Starého psa novým kouskům nenaučíš.
74.	Štěkat na někoho jako pes.
75.	Studený jak psí čumák.
76.	Tady chcípl pes.
77.	Tahat se o něco jako psi o kost.
78.	Tancovat jako když psa zebou nohy.
79.	To by pes chcípnul.
80.	To je (rovné/křivé) jako když pes chčije.
81.	To mu sluší jak psovi uši.
82.	Třást se jak malej pes.
83.	V tom je zakopaný pes.
84.	Venku je počasí, že by psa nevyhnal.
85.	Vyhnat někoho jako prašivého psa.
86.	Výt jako pes na měsíc.
87.	Zbít někoho jako psa.
88.	Žít na psí knížku.
89.	Život je pes.

Anexo 2: Unidades fraseológicas españolas

1.	¡A otro perro con ese hueso!
2.	A carne de lobo, diente de perro.
3.	A espeta perros.
4.	A perro flaco, todo son pulgas.
5.	A perro viejo no hay tus tus.
6.	Abandonar como a un perro.
7.	Al perro que duerme, no lo despiertes
8.	Atar los perros con longaniza.
9.	Coger una perra.
10.	Como los perros en misa.
11.	Como perro con cencerro.
12.	Cara/ojos de perro apaleado.
13.	Dar perro a alguien.
14.	Darle a alguien un perro muerto.
15.	Darse alguien a perros.
16.	Echar a perros algo.
17.	Echar, o soltar los perros a alguien.
18.	El perro del hortelano, que ni come ni deja comer.
19.	El perro es el menor amigo del hombre.
20.	El perro viejo, si ladra, da consejo.
21.	En febrero busca la sombra el perro.
22.	En vano ladran los perros a la luna.
23.	Estar de un humor de perros.
24.	Fiel como un perro.
25.	Hace un tiempo de perros.
26.	Hinchar el perro.
27.	La perra le parirá lechones.
28.	Ládreme el perro, y no me muerda.
29.	Más hace el lobo callando que el perro ladrando.
30.	Más que el perro de un ciego.
31.	Más raro que un perro verde.
32.	Matar como a un perro.
33.	Morir alguien como un perro.
34.	Muerto el perro, se acabó la rabia.
35.	No tener ni perro que le ladre.

36.	Oración de perro no va al cielo.
37.	Para ti la perra gorda.
38.	Perro faldero.
39.	Perro ladrador, poco mordedor.
40.	Perro viejo.
41.	Por dinero baila el perro.
42.	Por un perro que maté, mataperros me llamaron.
43.	Presto hay un bastón para dal al perro.
44.	Que se mea la perra.
45.	Quien con perros se echa, con pulgas se levanta.
46.	Quien da pan a perro ajeno pierde pan y pierde perro.
47.	Si es un perro te muerde.
48.	Soltar alguien la perra.
49.	Suegra y nuera, perro y gato, no comen en el mismo plato.
50.	Todo junto, como al perro los palos.
51.	Tratar a alguien como a un perro.
52.	Vivir como perros y gatos.
53.	Perro de presa.
54.	No quiero perro con cencero.